

N.º 9 junio 2019

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ESTUDIOS

David F. Richter

THE UNANIMOUS HEARTBEAT:  
CO-EXISTENCE AND SELF-IDENTITY  
IN VICENTE ALEIXANDRE'S  
"HISTORIA DEL CORAZÓN"

## POESÍA

Robert Hass

POEMAS  
Traducción de Santiago Espinosa

## ENTREVISTA

Nieves García Prados

ENTREVISTA  
CON JUAN FELIPE HERRERA

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ÍNDICE

*Págs.*

[ESTUDIOS]		[POEMAS]	
Carmen Dolores Carrillo Juárez	87	ROBERT HASS	
«COMO UN TORRENTE SANGUÍNEO»: LA TRADUCCIÓN POÉTICA DE JOSÉ EMILIO PACHECO EN SU SEGUNDA VERSIÓN DE LOS «CUATRO CUARTETOS» DE T. S. ELIOT	5	[ENTREVISTA]	
		Nieves García Prados	
David F. Richter	97	ENTREVISTA CON JUAN FELIPE HERRERA	
THE UNANIMOUS HEARTBEAT: CO-EXISTENCE AND SELF-IDENTITY IN VICENTE ALEIXANDRE'S "HISTORIA DEL CORAZÓN"	35	[RESEÑAS]	
		Carolina Gainza Cortés	
[ARTÍCULOS]		«CLICKABLE POEM@S»	
Rakel Barrios Valle		Rocío Badía Fumaz	
LA CONFIGURACIÓN DE LA IMAGEN DE LA CIUDAD DE CIENTUEGOS EN LA NOVELA «BIRÍN» DE EDUARDO BENET	59	«EL COMPROMISO EN EL CANON. ANTOLOGÍAS POÉTICAS ESPAÑOLAS DEL ÚLTIMO SIGLO»	
		Normas de publicación / Publication guidelines	
Axel Presas		119	
EL UNIVERSO POÉTICO DE CHARLES SIMIC EN LA LENGUA ESPAÑOLA: LA TRADUCCIÓN DE NIEVES GARCÍA PRADOS	77	127	Equipo de evaluadores 2017-2019
		129	Orden de suscripción

# [RESEÑAS]



Fotografía: Artem Kim, 2018.

Correa Díaz, Luis.

*Clickable poem@s.*

Santiago, Chile: RIL Editores, 2016.

Carolina Gainza Cortés  
Universidad Diego Portales (Chile)

cgainzac@gmail.com

Recuerdo aquella vez en que presentaba un análisis de poesía digital latinoamericana en un congreso y un asistente preguntó si, frente a estas formas de experimentar con el lenguaje, deberíamos seguir hablando de poesía. Uno podría pensar, y creo que varios en el público así lo interpretaron, que la pregunta apuntaba a la resistencia por parte de la institución literaria de reconocer como literatura las nuevas expresiones creativas asociadas con lo digital, cuestión que ha ocurrido en varias ocasiones en el pasado con poéticas y

narrativas que escapan al canon literario. Sin embargo, y más allá de la reacción inicial, la pregunta es interesante por varios motivos. Nos permite plantearnos las siguientes preguntas: ¿De qué forma el lenguaje digital transforma la poesía? ¿La transforma o deberíamos llamar de otra manera a aquella expresión que utiliza el lenguaje digital y que disloca lo que hemos entendido por poesía? Finalmente, ¿qué es poesía?

*Clickable poem@s* de Luis Correa-Díaz nos permite también hacernos esas preguntas. Las

Fecha de recepción: 11/09/2017 Fecha de aceptación: 26/02/2019

poéticas extendidas que nos presenta el autor —la cuales mezclan la escritura alfabética, el lenguaje de códigos y que utilizan un lenguaje cargado de imágenes— nos remiten al origen de una práctica creativa y, al mismo tiempo, nos permiten pensar en su posible redefinición. El poemario reúne 25 poemas —más traducciones al inglés y al portugués de algunos de ellos como «bonus tracks»— que habían sido previamente publicados en diversas páginas web y revistas online. En cada uno de estos poemas, los enlaces electrónicos, o «links», forman parte del lenguaje poético, en el cual se construyen unas «poéticas extendidas» como mencioné inicialmente en este párrafo, con lo cual me refiero no sólo a la posibilidad que nos entrega el poema de ser extendido más allá de la «página», virtual o impresa, en una forma de construcción transmedial, sino que también nos hablan de una descentralización del sujeto moderno, cuya subjetividad se construye también en esta «extensión» o hipertextualidad. Así, la metáfora de la red es la estructura que da for-

ma a nuestra existencia actual, donde nuestras relaciones se extienden, traspasando territorios, espacios, temporalidades, lenguajes y medios.

Esta descentralización también afecta al lenguaje. Como ya lo había augurado, entre otros, Jacques Derrida, la escritura alfabética como espacio dominante del lenguaje es enfrentada por otros lenguajes que adquieren relevancia, e incluso, supremacía en lo digital, tales como el lenguaje de la imagen, el sonido, pero sobre todo, el lenguaje mismo de lo digital, cuyos códigos son el elemento invisible que subyace a todas estas construcciones. En su versión digital, los poemas incluyen enlaces a videos existentes en otros espacios, donde el lector es invitado a completar el poema, saliéndose de él. Pero, ¿cómo llevar esto al formato impreso? Es ahí donde el poemario de Luis Correa-Díaz nos demuestra que la idea de que lo digital significa la muerte del libro es una falacia. La publicación impresa nos demuestra cómo es posible hacer dialogar estos dos formatos, ya que cada poema no sólo mantiene los enlaces originales,

sino que contiene un código QR al final de cada poema que, al escanearlo con una aplicación del teléfono celular, del smart phone, permite acceder a los enlaces. Así, el lector puede saltar de un lenguaje a otro, de un código a otro, construyendo su propia red de lectura, en un proceso que también se abre a la creación, donde imagino que el lector, potencialmente, puede sumar sus propios enlaces al salir del libro.

La metáfora de la red también es utilizada por el autor para generar una poética que remite a las relaciones sociales, a la subjetividad que se enfrenta y es afectada por este mundo digital. Pero el hablante de estos poemas no mira con nostalgia un tiempo pasado que ya no existe, sino que más bien explora el amor, la amistad, el ser, la cotidianidad, la creación en esta nueva realidad. Estas expresiones de lo humano son atravesadas por los espacios del chat, emails, skype y todo tipo de redes sociales. El sujeto se extiende a través de estas redes, se construye a través de ellas, y la misma idea de la presencia, la memoria y el espacio se transfor-

man. Así como hoy los amantes esperan el «like» en facebook o el mensaje «visto» en whatsapp, el recuerdo de la persona amada se activa en la experiencia del hablante lírico, al igual que los links, cuando pasa el dedo por el remitente de un email:

desde que vi esa luz en tus ojos hago cosas curiosas, como, por ejemplo, y me río: acariciar tu breve nombre en el *from* del e-mail, con el cursor voy y vengo sobre él, oigo en cada letra, quiero creer, tu respiración y siento que alguien en ti nos habla en su old norse para decir quedo, como un feliz augurio, *Deir ganga saman á hálum ísi*, en falla eigi <http://www.youtube.com/watch?v=C-MWkqwrmuXI> (Ið 22).

En este sentido, la experiencia del poeta está cruzada por la hipertextualidad, tanto en la forma en que construye su poética como en su propia subjetividad. No sólo abre sus poemas —al permitir su extensión a través de links, como si quisiera que éstos fueran intervenidos por lo lectores, afectados materialmente no sólo a través de los clicks, sino que también por medio del potencial de que el lector se convierta en un co-creador—, sino

que además el hablante lírico expresa cómo la «clickabilidad» afecta la construcción del sí mismo, del poeta:

así ha quedado este hombre enamorado que fui: una especie de cyberphantom en esta multitasking ópera tecno nuestra, seguro de que *la usura de los años*, a diferencia de quien dijera esto, le ha dejado por todo los ojos sanos; frente al espejo digital, con una acordada pretendida extrañeza, asiste al espectáculo mudo de sí mismo: un viejo prematuro que lee blogs, websites, revistas y newspapers online, post y photo sharing en *my space* o *facebook* (all kind of social networks para acompañarse el alma, en tentación cayendo a veces de entregarla, de puro aburrido existir, alas pasajero, a los tv broadcasts on the Internet, favoritos a la fecha los live grids de *mogulus*), qué decir de la cantidad diaria e indigesta de e-mails de toda procedencia, borrados casi en el acto (hábito que hoy equivale a algo parecido a una sesión de higiene personal, incluida la conciencia), aunque nunca olvida revisar escrupulosamente los del junk folder por si allí hubiese ido a parar el que espera por siempre; (*monimenta autoterapéutica* 17)

Los poemas de Luis Correa-Díaz nos hablan de una experiencia

marcada por los clicks, las redes sociales, los emails, los chats. El amor, la creación, la vida están cruzados por esos nuevos espacios, que fracturan nuestra existencia y al mismo tiempo la extienden, abriendo posibilidades insospechadas. Así, tanto la existencia como la creación poética constituyen una experiencia hipertextual. En la estructura hipertextual del poema y de la vida, se potencia la capacidad creativa de la literatura, se hace visible y posible su extensión, tanto en los enlaces que podemos clicar en los poemas, como en el potencial de que los lectores extiendan la poesía más allá de los límites de éste, tal como Correa-Díaz lo hace al incluir elementos tomados de otros espacios y redes. Así, al mezclar lenguajes, descentrar la escritura, introducir enlaces y abrir el poema hacia otros espacios, el poeta da cuenta de su tiempo, de nuestro tiempo, convirtiéndose en un hacker del lenguaje, y por qué no decirlo, de la literatura.